

## ATTENTION!

*Parishioners and Friends of St. Gregory Church  
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.  
For details, please contact  
the parish office at 626-449-1523.*



### **ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ**

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու  
Բարեկամները կրնան հովանավորել  
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը  
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել  
եկեղեցու Գրասենյակը՝ 626-449-1523 թիով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.  
Եկեղեցու գրասենյակի ժամեր:  
Գշ.- Ծբ. 9:00 կ.ա.- 4:00 կ.ե.

### **St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկատեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

Yegavian and Geragos Halls are available for your

- ❖ Weddings Հարսանիքներ
- ❖ Baptism Կնունքներ
- ❖ Birthdays Տարեդարձներ
- ❖ Anniversaries Հոգեճաշեր
- ❖ Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more info, please call:

**Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730 թիով



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

## *Sunday Bulletin*

**Քրիստոս Յարեալ ի Մեռելոց  
Օրհնեալ է Յարութիւնն Քրիստոսի**

Հոգեւոր հովի՝

**Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փետրոյեան**

Կիրակի, 31 Մարտ 2013

Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից  
Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից



***Christ is Risen***

***Blessed is the Risen Christ***

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

Sunday, March 31, 2013

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Spiritual Message 11:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully  
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.  
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following  
services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039  
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

## Գործք. (1:15-26)

Համբարձումէն քանի մը օրեր ետք, երբ շուրջ հարիւր քսան հաւատացեալներ հաւաքուեր էին, Պետրոս ոտքի ելլելով ըսաւ, Եղբայրներ, պէտք է կատարուեր Սուրբ Գրգիւն մէջ գրուածը, այն ինչ որ նախօրոք Սուրբ Հոգիւն ըսեր էր Դաւիթի բերանով՝ Յուդայի մասին, որ Յիսուսը ձերբակալողներուն առաջնորդողը եղաւ: Յուդայ մեր խումբէն էր, մեզի պէս առաքելական ծառայութեան համար ընտրուած: Բայց իր անիրաւ մատնութենէն ետք, որուն վարձքով ազարակ մը գնեց, երեսնիվայր ինկաւ այնտեղ եւ փորը ճեղքուելով՝ փորոտիքը դուրս թափեցաւ: Բոլոր Երուսաղէմացիները այս մասին իմացան, եւ այս պատճառով ալ այդ ազարակը իրենց բարբառով «ակեղդամա» այսինքն՝ «Արեան ազարակ» կը կոչեն: Արդ, Սաղմոսներու գրքին մէջ գրուած է. «Թող անոր տունը աւերակ մնայ, եւ մարդ հոն չի բնակի» իսկ ուրիշ տեղ մը կ'ըսէ. «Իր պաշտօնը ուրիշ մը թող առնէ»: Այստեղ կան մարդիկ, որոնք միշտ մեր հետը եղած են Տէր Յիսուսի երկրաւոր առաքելութեան ամբողջ տեսողութեան, Յովհաննէսի ձեռքով անոր մկրտութենէն մինչեւ երկինք համբարձման օրը: Ասոնցմէ մէկը պէտք է որ տասնըմէկիս միանայ՝ Քրիստոսի յարութեան վկայ ըլլալու համար:

Այս ատեն հաւատացեալները երկու հոգի ներկայացուցին. Բարասաբա կոչուած Յովսէփը որ Արդար անուանուեցաւ, եւ Մատաթիան: Ապա հետեւեալ աղօթքը ըրին. «Դու, Տէ՛ր, որ կը ճանչնաս բոլոր մարդոց սիրտերը, ցոյց տուր մեզի թէ այս երկուքէն որ մէկը կ'ընտրես առաքելական այս պաշտօնին համար, որմէ Յուդան ինկա՛ւ ինք իր ճամբան երթալու համար»: Ապա երկու անուններուն վրայ վիճակ ձգեցին: Վիճակը Մատաթիային ելաւ եւ ան տասնըմէկ առաքեալներուն կարգին դասուեցաւ:

## St. Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council . . . . .	Richard Mushegain	909 578 48 65
Ladies Society . . . . .	Joan Meymarian . . . . .	626 794 6771
Men's Forum . . . . .	Berj Gourdikian . . . . .	626 355 87 80
Friendship Club . . . . .	Isabel Kouyoumjian . . . . .	626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors . . . . .	Armand Yerjanian . . . . .	626-354-2909
Choir Director . . . . .	Elise Tashjian . . . . .	626 356-9208
Hovsepien School . . . . .	Office . . . . .	626 578 13 43
Hovsepien School . . . . .	Shakeh Haroutiounian . . . . .	818 437 0229
Saturday School . . . . .	Norayr Dadouryan . . . . .	626 683 72 11
Sunday School . . . . .	Marguerite Hougasian . . . . .	626 351 81 37

### Upcoming Events

- Wed 4/3/2013. . . St. Gregory Friendship Club Luncheon . . . . . 12:00p.m.
- Thu 4/11/2013 . . St. Gregory Men's Forum Dinner. . . . . 7:00p.m.
- Wed 4/17/2013. . St. Gregory Ladies' Society Luncheon . . . . . 12:00p.m.
- Sun 6/2/2013 St. Gregory Name Day and Fr. Sarkis' 15th Anniversary  
of Ordination to Holy Priesthood of Christ . . . . . 12:30p.m.
- Sun. 6/9/2013.St. Gregory Sunday School Family Picnic . . 2:00 - 5:00 p.m.  
(Garfield Park on Mission St. in South Pasadena)
- Fri. 06/21/2013 . St. Gregory Hovsepien School Graduation . . . . . 6:00p.m.

### ՀՈԳԵՀԱՆԳԱՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

### REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.



# Get Ready for Camp 2013!

Apply  
Online

Week 1: July 14-20  
Week 2: July 21-27  
Week 3: July 28-August 3  
Week 4: August 4-August 10

hyecamp.com

Help us choose the theme  
for Camp 2013!  
Check our website for details!

Priority  
Deadline  
for Campers  
& Staff is  
April 30th.

Never been to camp before?

Join us for... **FAMILY DAY** 2013

Saturday, May 18th at Camp  
It's free to attend and a  
great way to see our camp!

Register today at  
[www.hyecamp.com/family-day](http://www.hyecamp.com/family-day)



## (Acts.) 1:15-26

In those days Peter stood up among the brothers (the company of persons was in all about 120) and said, "Brothers, the Scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke beforehand by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus. For he was numbered among us and was allotted his share in this ministry." (Now this man acquired a field with the reward of his wickedness, and falling headlong he burst open in the middle and all his bowels gushed out. And it became known to all the inhabitants of Jerusalem, so that the field was called in their own language Akeldama, that is, Field of Blood.) "For it is written in the Book of Psalms,"May his camp become desolate, and let there be no one to dwell in it'; and "Let another take his office."

So one of the men who has accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us—one of these men must become with us a witness to his resurrection." And they put forward two, Joseph called Barsabbas, who was also called Justus, and Matthias. And they prayed and said, "You, Lord, who know the hearts of all, show which one of these two you have chosen to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place." And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

### ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջալից հեռախօսները  
եկեղեցի մտնելէն առաջ:

### ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.

**(Մարկ.) 16:1-8**



Երբ Ծաբաթը անցաւ, Մարիամ Մագդաղենացին, Յակոբոսի մայրը՝ Մարիամ, ու Սողովմէ բոյրեր գնեցին, որպէսզի երթան եւ օծեն զայն: Մէկշաբթի առտուն՝ շատ կանուխ, երբ արեւը կը ծագէր գերեզմանը, ու կ'ըսէին իրարու «Մեզի համար ո՞վ պիտի գլորէ քարը՝ գերեզմանին դռնէն», որովհետեւ շատ մեծ էր: Բայց նայելով՝ տեսան թէ քարը գլորուած էր: Մտնելով գերեզմանէն ներս՝ տեսան երիտասարդ մը, որ նստած էր աջ կողմը՝ ճերմակ պարեգօտ հագած, եւ զարհուրեցան: Ան ալ ըսաւ անոնց. «Մի՛ զարհուրիք. Յիսուս նազովրեցի՛ն կը փնտրէք՝ որ խաչուեցաւ: Ան յարութի՛ն առաւ, հոս չէ: Ահա՛ այն տեղը՝ ուր դրին զայն: Ուրեմն գացէ՛ք, ըսէ՛ք անոր աշակերտներուն ու Պետրոսին՝ թէ ահա ձեզմէ առաջ կ'երթայ Գալիլեա հո՛ն պիտի տեսնէք զայն՝ ինչպէս ըսաւ ձեզի»: Անոնք դողով եւ հիացումով համակոգած՝ դուրս ելլան ու փախան գերեզմանէն, եւ ո՛չ մէկ բան ըսին որեւէ մէկուն, քանի որ կը վախճային:

**Փաստիճանայի Ս. Գրիգոր  
Լուսաւորիչ  
Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ  
ՇԱԲԱԹՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ**

**Ծաբաթ Օրերը ժամը՝ 10:00 - 1:00**

**ST. GREGORY  
SATURDAY SCHOOL  
EVERY SATURDAY**

**10:00 A.M. 1:00 P.M.**

**Children & Adults are welcome to learn  
Armenian Language, History, Music and Culture**

*Mother's Day*  
**CHAMPAGNE BRUNCH**  
*and Fashion Show*

**SATURDAY MAY 11<sup>TH</sup>, 2013 10:00 AM**

Let's celebrate our wonderful moms, grandmothers, aunts, sisters and friends! Join us for delicious food, boutiques, entertainment, games, raffle prizes and much more.

St. Gregory Hovsepian Geragos Hall  
2215 E. Colorado Boulevard  
Pasadena, California 91107

Fashion show featuring the Spring collection by Naartjie Children's Clothing.

For tickets and reservations, please call Varteni (626) 578-1343.

**Special appearance by Dandigeen, Lory Tatoulian**

**DONATION \$40**

Child care available at \$15 including food and entertainment.



**ՄԵՌԵԼՈՏ - ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ - Ապրիլ 1, 2013  
Հոգեհանգստեան Պաշտօն... 10:30 – 10:40 Կ.Ա.**

**MERELLOTZ MONDAY – April 1, 2013  
Memorial Hokehankisd.....10:30 – 10:40AM**



**St. Gregory Sunday School  
Classes**

**11:00a.m.- 12:30p.m. Dunaian Hall**

You may register your 4-15 year old students

**There is no charge to attend classes**

Students are taught the sharagans and prayers of the Armenian Church along with Bible verses and appropriate Biblical songs

*Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it*

Proverbs 22:6

**Registration in person or call:**

**Church Office (626) 449-1523**

**Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցույ  
Կիրակնօրեայ Վարժարան**

Դասաւանդութիւնները՝ ամէն Կիրակի  
առաւօտեան ժամը 11-էն 12:30  
Տունայեան Արահին մէջ

Կրնաք արձանագրել ձեր 4-15 տարեկան երեխաները  
Դասընթացքը անվճար է

Աշակերտները կը սորուին Ծարականներ, Հայկական  
Եկեղեցույ Աղօթքներ եւ Սբ.Գիրքէն ճատուածներ ու երգեր

*Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի*  
Առակաց 22:6

**Mark 16:1-8**

When the Sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint him. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another. “who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?” When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, “Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you. “So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid. “

And all that had been commanded them they told briefly to those around Peter. And afterward Jesus himself sent out through them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.

**A N N O U N C E M E N T S**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations.

Please call the church office at 626-449-1523.

We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

## Easter Sunday

### Resurrection of Our Lord and Savior Jesus Christ

In the center of our liturgical life, in the very center of that time which we measure as a year, we find the Feast of the Resurrection of Our Lord and Savior Jesus Christ. Resurrection is the appearance in this world, completely dominated by time (and therefore by death), of a life that will have no end. The one who rose again from the dead does not die anymore. In this world of ours, there appeared one morning someone who is beyond death and yet in our time. Thus, Resurrection is the central theme of Christianity and it has been preserved in its purity in the Armenian Orthodox tradition.

The center, the day that gives meaning to all days and therefore to all time, is that yearly commemoration of Christ's Resurrection at Easter. This is always the end and the beginning. We are always living after Easter, and we are always going toward Easter. Easter is the earliest Christian feast. The whole tone and meaning of the liturgical life of the Church is contained in Easter, together with the subsequent fifty-day period, which culminates in the Feast of Pentecost, the coming down of Holy Spirit upon the Apostles. If we have a message, it is that message of Easter joy, which finds its climax on Easter night. When we hear, "Christ Is Risen," then the night becomes in the terms of St. Gregory of Nyssa, "lighter than the day." This is the secret strength, the real root of the Christian experience. Only within the framework of this joy can we understand everything else.

**THERE WILL BE NO  
FELLOWSHIP  
CELEBRATION  
TODAY**



Under the auspices of Diocesan Primate  
H.E. Archbishop Hovnan Derderian

The Western Diocese Presents  
**YOUTH SUMMER COURSES  
and  
EDUCATIONAL TOUR TO ARMENIA**



led by

Rev. Fr. Nerses Hayrapetyan and Dr. Minas Kojayan

**WEEK-LONG SUMMER COURSES AT ST. LEON ARMENIAN CATHEDRAL  
3325 N. Glenoaks Blvd. Burbank, CA 91504 (818) 558-7474**

June 24-30, 2013

(For youth between the ages of 18-30)

**Courses include:**

- Armenian culture
- History of the Armenian Church
- History of the Armenian people
- Armenian traditions
- Introduction to Armenian language and literature
- Geography of Armenia (Historical Armenia, Republics of Armenia and Artsakh)
- Armenian contribution to world civilization
- Armenian dance and cuisine

**Cost: \$250 (tuition only); \$525+tax (tuition and hotel accommodations)**

#### EDUCATIONAL TOUR TO ARMENIA

- Participants will visit historic sites, monuments and monasteries in beautiful and scenic Armenia and Artsakh and will also meet with historians, scholars and Armenia's youth.
  - The trip includes premier accommodations at ANI Plaza Hotel in downtown Yerevan.
- Cost: \$3500 (Includes: Airfare, Ani Plaza hotel accommodations and local travel expenses)**

**Space is limited!**

For further details please contact Dr. Minas Kojayan (818) 782-7437, or email [frnerses@yahoo.com](mailto:frnerses@yahoo.com)



St. Gregory the Illuminator  
Armenian Apostolic Church of Pasadena

## Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

## Monthly Dinner Meeting

Thursday, April 11, 2013 – 7:00p.m.

Guest Speaker

**Dr. Raffi Balian**



Topic

How to recognize and be aware of early signs and systems of stroke and to assess potential risk factors.

At St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church -  
Yegavian Hall  
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107  
Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216  
Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914  
Church Office (Vera): 626-449-1523

**Please become a sponsor.  
Call us for details.**

## Երբ Կը Տօնուի Ար. Զատիկը

Գիտական ուսումնասիրություններ ճշգրտած են Յիսուսի խաչելութեան եւ Ար. Յարութեան պատմական Թուականները. Յիսուս խաչուած է Գողգոթա լեռան վրայ 30 թուականի Ապրիլ 7, հրէական Պասեքի Ուրբաթ օրը: Կը մահանայ՝ կ.ե. ժամը 3-ին:

Առաջին երեք դարերուն, Ար. Յարութիւնը տօնուած է նոյն ատեն հրէական Պասեքին հետ, որ հրեաներու Եգիպտոսէն ելքը, կամ գերութենէն ազատագրուելու կրօնագգային պատմական դէպքին յիշատակութիւնն է: Ար. Յարութիւնը նշելու օրը կամ տօնախմբութիւնը կը մնար վէճի առարկայ: Այդպէս, չորրորդ դարուն, Նիկիոյ տիեզերական ժողովն է - 325 Թուին -, որ որոշում կ'առնէ Ար. Յարութիւնը տօնել մէկ շաբաթ անց հրէական Պասեքէն, որ իր կարգին շարժական տօն էր: Որոշումը դաւանագիտական հարց չէր:

Այդ թուականէն սկսեալ կը կիրարկուի բոլոր եկեղեցիներուն կողմէ իբր տոմարագիտական ընդունելի լուծում:

Ար. Յարութիւնը անպայման պէտք է տօնուի Կիրակի Օրով: Իսկ այդ Կիրակին՝ կը ճշդուի նկատի առած գարնանամուտին կամ Մարտի 21-էն վերջ եկող լուսնի լրումը:

Ուրեմն, Մարտ 21-էն ետք, երբ լուսինը իր լրումին կը հասնի, անմիջապէս անոր յաջորդող կիրակին՝ կը նկատուի Ար. Յարութեան Կիրակի: Այս տուեալներով, Զատիկը կրնայ տարուբերիլ Մարտի 22-էն մինչեւ Ապրիլ 25-ը, առաւելագոյնը 35 օրուան միջոցով կամ շարժականութեամբ:

Որոշ է ուրեմն, որ Տօնը շարժական է: Այդ պատճառով, բոլոր այն տօները, որոնք իմաստով առնչուած են Ար. Յարութեան, կը կանխեն կամ կը հետեւին անոր, ամէն տարի կ'ենթարկուին զուգահեռ փոփոխութիւններու: Այդպիսի տօներն են՝ Առաջաւորաց Բարեկենդանէն մինչեւ Վարդավառ կամ Այլակերպութիւնը, որոնց ընդհանուր միջոցն է 24 շաբաթ կամ 168 օր:

Ծնորհատրութեան օր է՝ Յարութիւն, Արթին, Յարութեան անուն կրողներուն համար: Ընտանիքներ գայն կը նշեն ճիշտ Սեղաններով եւ ուրախութեամբ

Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու  
 Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
 Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին  
**The Choir needs new singers**  
**If you are interested please see Elise**  
**Tashjian, the Choir Director**

**Կարելոր Ծանուցում**

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի  
 Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ  
 ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան  
 պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն  
 խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալնե-  
 րուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ,  
 ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրեռ  
 լով Սբ. Աւետարանը:

**Հոգեւոր Հովիւ**

**AVAILABLE FOR SPONSORSHIP**

If you would enjoy the opportunity of investing in the  
 growth of our parish, please consider sponsoring one of the  
 following items, either in your name or in memory of your  
 loved one:

- Stained Glass Window in the Sanctuary . . . . . \$10,000
- Stained Glass Window near steps to Balcony . . . \$5,000
- Small Chandelier . . . . . \$5,000
- Narthex Doors (main/ inside) . . . . . \$15,000
- One of Two New Side Altars . . . . . t.b.d.
- Elevator . . . . . \$25,000
- Bell Tower Mural . . . . . \$100,000

**Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ Փաստօրհնայի**

**Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ**  
 (Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը  
 Միշտ Ցանկալի Է)

**Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ**

**Հինգշաբթի, Ապրիլ 11, 2013**  
**ժամը 7:00-ին**

Բանախօս՝  
**Տոքթ. Րաֆֆի Պալեան**



Նիւթ՝  
 How to recognize and be  
 aware of early signs and sys-  
 tems of stroke and to assess  
 potential risk factors.

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ  
 Եկաւեան Սրահին Մէջ  
 2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ \$15

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝  
 Պրն. Խաժակ Գոնիալեանի: 626-351-0216  
 Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: 626-399-1914  
 Եկեղեցւոյ գրասենեակ «Վերային»: 626-449-1523

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեզ հովանաւոր ըլլալով: